

sa Jahielom Bar-Hajimom,

direktorom JDC (Joint Distribution Committee) programa u Češkoj Republici i zemljama bivše Jugoslavije.

Bilo je veoma teško organizirati razgovor sa g. Bar-Hajimom. On je veoma zauzet i stalno u pokretu. Ilustracije radi, ovaj razgovor obavljen je u doručkovaoni londonskog hotela, jednog petka u 8.30. Već u to doba, završio je prethodni sastanak koji je počeo u 7.30 pa smo morali biti veoma efikasni. Počeli smo kratkom biografijom.

Rođen sam u Vašington D.C.-u, u SAD, a obrazovanje sam stekao na Harvardu, Sorboni i Jevrejskom univerzitetu u Jerusalemu. Nakon Harvarda postao sam kapetan u vojsci SAD sa službom u vojnom generalštabu NATO-a u Belgiji. Doselio sam u Izrael 1974. g. i služio u rezervi ZAHAL-a (Izraelska Odbrambena Armija) kao oficir za informisanje. "Joint" me je poslao u Beč. 1989. g. da vodim brigu o Jevrejima koji su napuštali SSSR na putu ka SAD. Krajem 1989 g. preuzeo sam odgovornost za provođenje programa JDC u Jugoslaviji i Čehoslovačkoj. Sada sam odgovoran za provođenje programa za sve zemlje bivše Jugoslavije i za Češku Republiku. Oženio sam svoju učiteljicu hebrejskog jezika na Ulpanu (sistem škola u Izraelu za učenje jezika). Imamo dvoje divne djece. U Parizu živimo od 1991 g.

P: Iako je JDC skoro simbol jevrejske solidarnosti u svijetu, tek u kriznim situacijama naša pažnja je okrenuta ovoj organizaciji. Definišite razliku angažovanja JDC u hitnim slučajevima u poređenju sa svakodnevnim aktivnostima.

O: U vrijeme mira, JDC se usredsređuje na dva osnovna aspekta - dostojanstvo i briga o ostarjelim osobama i ono što nazivamo Razvojem zajednice a što uključuje jevrejsku naobrazbu, kulturu, religiju i obuku vodstva. Infrastruktura Zajednice, koja tako dobro funkcioniše u doba mira postaje tu značajnijom kada dođe vrijeme da se nosi sa krizom. U kriznom periodu, JDC mobilizira svoje i druge snage koje mu stoje na raspolaganju. Mi dovodimo u pomoć dodatno osoblje i skupa sa lokalnim zajednicama stavljamo sve institucije i sredstva u stanje krizne pripravnosti. Primjera radi, učite komunikacione centre koji su za vrijeme rata uspostavili u Sarajevu, Zagrebu i Beogradu, ili način na koji su Starački dom Lavoslav Švarc u Zagrebu i ljetovalište u Pirovcu pružili dom izbjeglicama. Isto važi za preobražaj La Benevolencije i Splitske zajednice u nevjerojatno efikasne dobrotvorne organizacije uz pomoć i podršku JDC.

P: Vi ste odigrali bitnu ulogu u angažovanju JDC u pomoći Jevrejskoj zajednici Sarajeva u toku rata 1992-1995. g. Možete li kazati "SaLon"-u šta vas je u tim događajima najviše impresioniralo?

O: Najviše me se dojmila snalazljivost i "životna snaga" pojedinaca uhvaćenih ovom tragičnom situacijom. Dominantnost Lale Abinun, nesavladivi instinkt Mirjane Papo za preživljavanjem, upornost Jakice Fincija, jednostavna vjera Morica Levija koji je na beogradsku željezničku stanicu došao samo u prevelikom smjedu odjelu bez ičega i zaista duboko dirljive ljudske osobine stotina pojedinaca koje sam sretao u svim krajevima bivše Jugoslavije, to su stvari koje su na mene ostavile najtrajniji utisak.

P: Raspad bivše Jugoslavije neminovno je prouzrokovao i raspad Saveza Jevrejskih Opština Jugoslavije. Kako JDC procjenjuje šanse za preživljavanje ustinjenih zajednica?

O: Djeluje ironično, ali svjedoci smo oživljavanja a ne nestajanja Jevrejskih zajednica tragom raspada Jugoslavije. Primjera radi, JDC šalje sada u Jevrejsko ljetovalište u Szarvasu u Madarskoj, djecu iz svih zajednica Bosne i Hercegovine, od kojih poneke, koliko ja znam, nisu ranije ni postojale. Rabin Jichak Asiel bitno utiče na oživljavanje jevrejskog života u sadašnjoj Jugoslaviji i Makedoniji. Jevrejska zajednica Slovenije se iznenada vratila u život, preporođena prilivom ljudi iz Sarajeva poput Ninoslava Verbera. Mi, sa svoje strane, činimo sve da osiguramo vjersko vodstvo i programe za omladinu na cijelom području. U pravu ste kada kažete da je usitnjavanje i odlazak kvalitetnih ljudi bilo bolno, ali poučeni ovom ratnom agonijom mi znamo kakvu ogromnu razliku predani pojedinci mogu napraviti. Ukratko, tamo gdje ima života ima i nade.

P: Kako gledate na borbu Jevrejske zajednice "Prijatelji La Benevolencije" u Londonu, koji uz pomoć Jewish Care i WJR pokušavaju da sačuvaju svoj identitet u procesu integracije u Velikoj Britaniji?

O: Mislim da je od izuzetne važnosti i svakako vrlo ohrabrujuće da su Jevreji iz Bosne koji žive u Ujedinjenom Kraljevstvu, našli načina da ne samo ostanu međusobno u prijateljskom kontaktu nego i da stvoraju vlastite aktivnosti i oblike izražavanja. Solidarnost, zajednički ponos i ciljevi su neprocjenljiva blaga za svakog a to posebno važi za izbjeglice koji izgrađuju nove živote na drugačijem jeziku u stranom okolišu.

P: Imate li ličnu poruku čitaocima "SaLon"-a?

O: Ja, ustvari, želim da kažem čitaocima kako je mene lično promijenio rad u ovoj krizi! Prvo, moj nervni sistem sada razumije na sasvim drugi način riječi - potrebe, kriza, hitno... Nikada neću zaboraviti grozničave razgovore koje sam u sitne jutarnje sate vodio u junu i julu 1992 g., sa Ivicom Čerešnjšom. On je bio u klopci svoga sarajevskog stana dok su u toku naših razgovora napolju padale artiljerijske bombe. Drugo, osjećam iznutra žestoku obavještu da "se nadem pri ruci" za drugoga. To znači koncentrisati se na potrebe i želje drugog bez obzira šta se u tom trenutku vrzma po mojoj glavi. Znam da ako se ikada budem povukao u preprozno i opušteno stanje koje se može izraziti sa "da malo sačekamo i vidimo razvoj stvari", da će uvijek biti voda zajednice, pojedinaca i prijatelja koji će me pozvati po kratkom postupku, i reći "Trenutak samo, trebamo te sada. Ako ne možeš sada da pomogneš ne trači naše vrijeme".

Istovremeno, potpuno sam zatečen pojedinačnim i skupnim izrazima zahvalnosti koji su mi ponudeni tokom godina. Unazad dvije nedelje jedna stara dijabetičarka, Srkinja, koja je primala lijekove od "La Benevolencije", zaustavi me i reče "Hvala Jevrejima". Bivši izbjeglica koji je došao u posjetu iz Kanade mi je rekao "Bilo je to kao bajka. Moja porodica i ja smo bili potpuno van sebe. Nismo imali ništa, i iznenada se pojavljuje JDC i kaže - tu smo da vam pomognemo. Bilo je kao u snu. Nikada to neću zaboraviti". A ja lično hoću da kažem čitaocima "SaLon"-a, hvala Jevrejima.



With Yechiel Bar-Chaim,

Director of JDC Programs in the Czech Republic and the Countries of the former Yugoslavia. It was extremely difficult to organize an interview with Mr. Bar-Chaim. He is a very busy man, all the time on the move. As an illustration, this interview took place in the breakfast room of a London hotel on Friday morning at 8:30 AM. He had already finished his first meeting of the day which began at 7:30 AM, so we had to be very efficient. We started with a brief personal history.

I was born in Washington, D.C., in the USA, educated in Harvard, the Sorbonne and the Hebrew University in Jerusalem. After Harvard, I became a captain in the U.S. Army, serving in NATO Military Headquarters in Belgium. I made Aliyah in 1974 and served as a press information officer in the reserve forces of ZAHAL. The "Joint" sent me to Vienna in 1989 to care for Jews coming out from the USSR, heading for the USA. At the end of 1989, I took responsibility for JDC programs in Yugoslavia and Czechoslovakia and today I have program responsibility for all the countries of the former Yugoslavia and the Czech Republic. I married my Hebrew teacher at the Ulpan and we have two wonderful children. We have been living in Paris since 1991.

Q: Although JDC is almost a trademark of Jewish solidarity throughout the world, only in times of crisis does it come under our spotlights. How would you define the differences of JDC's engagement in emergencies as opposed to routine activities?

A: In times of peace, JDC focuses essentially on two issues - the dignity and care of the elderly and, what we term Community Development, which includes Jewish education, culture, religion and leadership training. The community infrastructure, which serves so well in peacetime, becomes even more essential, however, when the time comes to deal with an emergency. In an emergency, JDC mobilizes itself and its resources. We bring in additional staff to help and together with the local communities put all the institutions and facilities on an emergency footing.

For example, look at the communication centres set up in Sarajevo, Zagreb and Belgrade during the war, the way that the Lavoslav Švarc Old Age Home in Zagreb and the summer camp at Pirovac provided home for the refugees, and the transformation of La Benevolencija and the Split Community into incredibly effective relief organizations, all with the help and backing of JDC.

Q: Your role was instrumental in the involvement of JDC in helping the Jewish Community of Sarajevo throughout the crisis of the civil war 1992-95. Can you tell "SaLon" what impressed you the most in the process?

A: What has struck me the most is the resourcefulness and the "life force" of individuals caught up in this tragic situation. The imperiousness of Lala Abinun, the indomitable survival instinct of Mirjana Papo, the tenacity of Jaki Finci, the simple faith of Moric Levi who arrived at the Belgrade railway station in an oversized brown suit and nothing else, and indeed the profoundly affecting character traits of hundreds of individuals whom I met in all parts of former Yugoslavia are what left the most lasting impression on me.

Q: The dissolution of former Yugoslavia inevitably led to the break up of the Union of Jewish Communities of Yugoslavia. How does JDC assess the chances for survival of the fragmented communities?

A: Ironically, we have seen the revival of Jewish Communities and not their disappearance in the wake of the dissolution of Yugoslavia. For example, JDC now sends children to the Jewish Summer Camp to Szarvas, Hungary, from communities throughout Bosnia and Herzegovina, some of which, to my knowledge, did not even exist before. Rabbi Yitzhak Asiel is having a major impact in reviving Jewish life in present day Yugoslavia and Macedonia. The Jewish Community in Slovenia has suddenly come back to life, reinvigorated by the influx of people from Sarajevo, like Ninoslav Verber, and we are making every effort to provide religious leadership and programs for youth throughout the area. You are right that the fragmentation and departure of fine people has hurt, but we know from this wartime travail what a great difference a few committed individuals can make. In short, where there is life, there is hope.

Q: What is your view of the struggle of the Jewish Society "The Friends of La Benevolencija" in London which with the help of Jewish Care and WJR strive to preserve their identity in their integration process in the UK?

A: I think it is tremendously important and indeed very encouraging that Jews from Bosnia living in the UK, have found a way not only to remain in friendly contact with each other, but also to create their own activities and forms of expression. Solidarity, shared pride, common goals are tremendous assets for anyone to enjoy and especially for refugees building new lives in a different language and a strange environment.

Q: Do you have any personal message to the readers of "SaLon"?

A: I do want to say something to your readers about how working in this crisis has changed me! First, my nervous system now understands in a completely different way the words - needs, emergency, urgent... I will never forget the feverish conversations I held in the wee hours of the morning in June and July 1992 with Ivica Čerešnjš. He was trapped in his apartment in Sarajevo with the artillery bombs falling outside while we spoke. Secondly, I sense inside a fierce obligation to Be There for the other person which means to focus on the other person's needs and aspirations, no matter what else may be racing through my mind. I know that if I ever slip back into a relaxed "let's wait and see how things develop" overly-cautious attitude, there will always be community leaders, individuals and friends to call me up short and say "Just one minute. We need you now. If you can't help us now don't waste our time".

At the same time, I have been completely overwhelmed by the individual and collective expressions of gratitude which I have received over the years. Two weeks ago in Sarajevo an elderly Serbian diabetic woman, who had received medications from "La Benevolencija" during the war, stopped me to say "Hvala Jevrejima" (Thanks to the Jews). A former refugee visiting from Canada said to me "It was like a fairy tale, my family and I were in such distress, we did not have anything and suddenly JDC comes and says we are here to help you. It is like a dream and I will never forget it". And to the readers of "SaLon", I want to say personally - Hvala Jevrejima.

BULLETIN OF JEWISH SOCIETY "THE FRIENDS OF LA BENEVOLENCIJA" LONDON

BULLETIN OF JEWISH SOCIETY "THE FRIENDS OF LA BENEVOLENCIJA" LONDON

SPRING 1998

No 9

THE BULLETIN IS SPONSORED BY WORLD JEWISH RELIEF & JEWISH CARE

Dragan Kulidan

**PORUKE
BRZONOGOG
ZEKE**

Prva poruka

Loše vijesti!
Loše vijesti!
Već dva dana
u nesvijesti
tvoga zeku
drži gripa...
Kiša sipa.
Kiša sipa.

Druga poruka

Gripa ode!
Gripa ode!
Bježe za njom
mraz i vode...
Tjeraj, šumo,
zimске snove!
Sunce zove.
Sunce zove.

Treća poruka

Visibabe
Visibabe
Bistro vrelو.
Kiše slabe.
Visibabe
sve će dići!
Zvončići.
Zvončići.

Četvrta poruka

Ljubičice!
Ljubičice!
Sad će cvrkut-
drage ptice.
Jaglac žuti
već se smije!
Sunce grije.



Lav Tolstoj

Vuk i koza

Opazi vuk-koza pase po
kršu pa joj veli:
- Što ne siđeš ovamo?
i trava mnogo slada.
Ovdje je mjesto ravnije
A koza mu odgovori:
- Ne zoveš ti mene, vuče,
zato dolje. Ne brineš se
ti za moju travu, već
za svoju hranu.



**Dositej
Obradović**

**Pas i
njegova
senka**

Nosio pas parče
mesa. Prolazeći
pored reke, spazio je
u vodi svoju senku.
Pomislio je da je u
vodi neki drugi pas.
Učini mu se da je u
ustima drugog psa
veće parče mesa, pa
skoči da mu ga
otme. Pri tome
ispusti svoj komad,
te mu ga voda
odnese. Posle toga
se pas čudio kako u
isti mah nestadoše
oba komada mesa.



Grigor Vitez

DJED PETAR I VJETAR

Riješio djed Petar da uhvati vjetar:
Kapom, štapom, kaputom i prutom.
Ali se vjetar ne da i obori djeda

ŠTA JE TO?

Svi je vole,
svi je tuku,
biju je nogom
i bacaju iz ruku



Darija Stojnić

DRUŽENJE SA SONJOM I... RAJOM

Sakupila se stara raja iz Sarajeva . Prvi je dan Nove Godine. Svi smo, po običaju mamumi i podbuhli, tihi ili bolje rečeno "mrtvi", a na otmenoj smo party kod naše drage "Gospode" u Hampstead Garden Suburb, (u Londonu, da ne bi bilo zabune). Tu su Sonja i Nik, Tamara, Rozita,(koja je "zapucala "čak iz Spanije), Slavica, Zlaja je tu i jos neka raja.

Kuća u kojoj smo je prelijepa.Sve je sa mjerom i ukusom izabrano. Prefsinjeno! Naša domaćica treperi oko nas i samo nam iznosi neke "dakonije", a ja se pitam gdje baš nas da nađe, ovakvi kakvi jesmo, jedna prava engleska gospođa, da nas zavoli i pazi i eto tako već 5 godina.

Mamurnom čovjeku se gađi piće, ali "gospodinom" rose šampanjcu teško da možemo da odolimo . Nik preuzima inicijativu. Temperamentno otvara bocu šampanjca i pri tom nas zalije sviju, i čilim naravno. Nastade strka, a nama neprijatno! U tom Sonja obori čašu, prosu se piće po antik stolu. Meni ispade tanjir, a nedugo iza toga Zlaji ostade kvaka u ruci..... Zlaja samo brisko prokomentariša: "Ha'jmo ljudi dok je vremena, jer ako ovako nastavimo kuću ćemo joj srušiti!"

Sonja i Rozita, Zlaja i ja smo drugovi iz mladosti i eto sakupismo se u Londonu da se družimo. Nije to više Grbavica - Čaršija ili Hrasno - Ciglane, nego je sada Malaga - London ili London - Oslo, jer ako se moj drug Zlaja poželi majke i domaće hrane, valja mu "trknuti" do Osla". Ne htijući postali smo građani svijeta! Što ne može tramvajem može avionom!

Sonja i Rozita "ne začepljuju" i samo se cerekaju na neke njihove dogodovštine. Milina ih je slušati, ali se teško otima utisku da su do prije pet godina život živjele zajedno, a sada, ipak, jedna drugoj samo dolaze u goste.

"Prošle su bure, stišale se strasti", back to normal. Sonja i ja sjedimo same. Boca vina pred nama, a nama se nešto ne pije. Nije nam ni do čega. Pitam Sonju kako joj je, a ona mi rafalno odgovori: "Šta me gnjaviš, vidiš i sama kako mi je. Čekam opštinski stan, sve su mi slike i stvari u skladištu, nemam ni nerava ni inspiracije da slikam..... Šta hoćeš još?"

Ipak je molim da mi kaže nešto lijepo i bez obzira na sve nedaće oko stana da li je bar malo sretna?

Iskreno govori:

"Pa, jesam ipak sam sretna. Nik mi je divan, imam podršku i razumjevanje i ne znam šta bih bez njega. Tara mi odrasta, već joj je 7 i po godina i postaje sve zahtjevnija, ali je dobra djevojčica i dobar je dak, pa mi nije žao ni vremena ni para da joj ugodim koliko god mogu. Imam dosta prijatelja, pa mi ni druženja ne nedostaje. Medutim, roditelji su mi u Beogradu, bolesni su i jedva sastavljaju kraj sa krajem. Oni stare, ja se sekiram, a svi moji pokušaji da ih dovedem ovamo do sada su bili bez uspjeha. Ipak, nadam se da će se i to nekako srediti.

Ali, da budem iskrena, imala sam i boljih dana. Fali mi uzlet, nešto da me pokrene, da se okrenem onom što volim da radim, da, ali nadati se boljem! Bar sam ja uvijek u životu bila optimista

Ma, uostalom i nije mi tako loše, šta više kukam ili si ti možda depresivna pa utičeš na mene. Razmrdaj se malo vidi na šta ličiš, promjeni tu frizuru izgledaš kao učiteljica". Hvala bogu, umjetnik u njoj ne da joj mira pa mi konačno pokazuje slike koje je ipak, u zadnje vrijeme uspjela naslikati. I na kraju mi reče da su već "pali" dogovori za izložbu koja će biti krajem marta/početkom aprila ove godine, na Hampstead-u u Londonu.

" Ma, dosta više priče, nego hoćemo li mi kod Rozite za 1.Maj?" I najedanput opet postade radosna. Život ide dalje, Nasusmo vino, nazdravismo: ..." Hajde u zdravlje ti stara!" "Živjela i ti meni, drugarice!"

Sonja Radan -Akademski slikar iz Sarajeva sada živi u Londonu (tako joj je kako joj je). Imala je nekoliko izložbi u UK.

Gospođa - Antonija Jerman - original engleska gospođa, "svoja na svom"
Rozita Ileš, novinar iz Sarajeva sada živi u"opštini" Malaga u Španiji i bori se ko' lav.
Zlaja -Zlatan Smajlović - novinar iz Sarajeva živi u Londonu, (snalazi se).
Nik-Nicholas Libley novinar iz Londona, skroz se uklopio u "raju".
Autor-Darija Stojnić dipl. pravnik iz Sarajeva živi u Londonu, preživljava i ne žali se.

Darija Stojnić

Getting together with Sonja and ...our friends

The old friends from Sarajevo gathered together. It was New Year's day. We were all, as usual, hungover and bloated, quiet or better yet nackered, and we came to a posh party at "our dear lady s'" in Hampstead Garden Suburb (in London, to avoid any confusion). Sonja, Nick, Tamara, Rozita (who flew all the way from Spain), Slavica, Zlaja and some other people were there.

The house is gorgeous. Everything is luxurious and chosen with great taste. Very elegant. Our hostess was hospitality incarnate, she kept offering us various "goodies", and I kept asking myself how had she, a real English lady, come to know us, fallen for us, and had been pampering us for five years now.

A person with a hangover has a disgust for alcohol, but how can one resist the lady's pink champagne. Nick took the initiative. With vigour, he opened the bottle of champagne spilling it all over us and the rug. This led to a commotion and we all felt ill at ease. At that moment Sonja knocked over the glass, and the drink spilled over the antique table. I dropped my plate, and soon after that a door knob came off in Zlaja's hand...All Zlaja said was: "C'mon, folks, let's get lost before we demolish the whole house!"

Sonja, Rozita, Zlaja and myself have been friends from when we all were very young, and so I found them again here in London and continued to see them. Our route is no longer Grbavica-Carsija or Hrasno-Ciglane, but Malaga-London or London-Oslo, for when my friend Zlaja misses his mom and craves for some good home-made food, he has to "drop in on her" in Oslo. Unwittingly, we have become the citizens of the world. If we can't jump on a tram, we can take a plane. Sonja and

Rozita keep yakking, and giggling over past events. It is so nice to listen to them, but one could scarcely believe they used to live side by side only five years ago, and now, they only visit each other occasionally.

The storm is over, everything has quieted down, back to normal. Sonja and I sat alone, a bottle of wine in front of us, but we were not in a mood of drinking. We just felt very low.

I asked Sonja how she was, and the torrent came from her: "Why are you pestering me, you can see for yourself how I am. I have been waiting for a Council flat, all my paintings are at a warehouse, I have no desire, no inspiration to paint...What else do you want?"

I asked her to tell me something nice, and I asked her if she was at least a bit happy regardless of all the troubles with the flat. She responded candidly.

"Well, yes, I am happy, nevertheless. Nick is wonderful, I have his support and understanding, and I don't know what I'd do without him. Tara is growing up, she is seven and a half, her demands are becoming bigger and bigger, but she is a good girl and does well at school, so I don't regret the time and money I spend on her. I've got quite a few friends, so I have a social life. But, my parents are in Belgrade, they are ailing and can hardly make ends meet. They are getting older, and I get upset, and all my endeavours to bring them over here have failed. But, I still hope I will arrange something.

However, frankly speaking, I've been better. I need a "shot in the arm", something to get me started, to turn to something I like, to work. Well, I still hope for better things. I've always been an optimist. Well, anyway, I am not badly off, why do I keep whining, maybe it's because you are depressed, and this is effecting me. Pull yourself together, look at yourself, change the hair style, you look like a school mistress."

The artist in her was restless, so, finally, she showed me the paintings she had managed to paint recently. In the end she told me that there was some hope of having an exhibition. It would be sometime in late March or early April of this year, in Hampstead.

"Enough of the small talk, shall we go to see Rozita for the first of May." All of a sudden she became cheerful. "Life goes on." We poured some wine and made a toast. "To your very good health, sweetie." "And here's to yours,luv"

Sonja Radan, a painter from Sarajevo now lives in London (she's getting by). She has held several exhibitions in the UK.

The lady - Antonia Jerman - the original English Missus, she is here "at home". Rozita Iles, a journalist from Sarajevo now lives in Malaga, Spain, fighting bravely for her existence

Zlaja Smajlović, a journalist from Sarajevo lives in London (trying to get by). Nick - Nicholas Libley, a journalist from London, has fitted in perfectly with our Sarajevo lot.

The author - Darija Stojnić, graduated law in Sarajevo, lives in London, survives and does not complain.

Translated by Damjana Baškot Finci

Sadržaj/Content

Intrevju sa Yechiel Bar-Chaimom	2
Interview with Yechiel Bar-Chaim	3
Profil: Janet Kohen	4
Profile: Janet Cohen	4
Kulturno naslijeđe: Kalmi Baruh: Jevreji na Balkanu i njihov jezik	5
Cultural Heritage: Kalmi Baruh:	
Jews on the Balkans and their Language	6
Eva Grljić: Sjećanja	7
Eva Grljić: Memories	8
Fragment: O Sefardima	9
Fragment: On The Sepharad	9
Rubrika za mlade / Youth Column	10
SaLon vam predstavlja: Sonja Radan, slikar	11
SaLon Introduces: Sonja Radan, a painter	12
SaLon pita: O koncertu grupe Ladino	13
SaLon Asks: About the Concert of The Ladino Group	13
Klub / The Club	14
Pisma / Letters	14
Vijesti / News	14
Mišo Milić: Vijesti iz Sarajeva	15
Mišo Milić: News from Sarajevo	17
Naši recepti: Our Recipes	18



IZDAVAČ <> PUBLISHER

Jevrejska Zajednica "Prijatelji La Benevolencije" London
Jewish Society "The Friends of La Benevolencija" London

ADRESA <> ADDRESS

Shalvata - Jewish Care, Att Mr Branko Danon
Parson Street - Corner of the Church Road
London NW4 1QA

UREDNIK <> EDITOR

Predrag Finci

TEHNIČKI UREDNIK <> ART DIRECTOR

Dejan Stojnić

LEKTORI <> TEXT EDITORS

Milan Uzelac, Edward Dennis Goy

DIZAJN <> DESIGN

Dejan Stojnić

REDAKCIJA <> EDITORIAL BOARD

Branka Danon, Branko Danon, Maja Đurđević
Želimir Kučinović, Jasna Levinger, Anđelko Ristić, Milan Uzelac

SaLon je besplatan i izlazi tromjesečno
SaLon is free of charge and published quarterly

Mišljenja u SaLonu nisu nužno i stajališta urednika ili izdavača.
The opinions expressed in SaLon are not necessarily those of the editors or the publisher.

© SaLon

Mišo Milić

TALKS ABOUT BOHORETA

The most agile segment of the Sarajevo Jewish Community is certainly its Women's Group. Resuming the activities of the pre-war Group, it was named **BOHORETA** during the war. Now it is possible to distinguish between three distinct periods as follows: pre-war, war and post-war. Though the circumstances in which the activities have been performed have differed to a great extent, the concept and the purpose have remained the same.

In 1993 I talked about the first two periods with **SONJA ELAZAR**, the president of the Group during the war. It was broadcast on radio in one of the **SHALOM** Programmes intended for the Sarajevo Jewish Community.

- "Only a few of the pre-war members of the Group are still here" - she said. "In the general move to escape the war many Jewish women have left with their families. Those who have stayed behind and who can still work have joined us. There is quite a number of non-Jewish women and many of them are from mixed marriages: we get along very well, we meet and we work together".

- "What is covered by your activities?"
- "Mainly community and humanitarian work. We take care of the elderly and sick members of our community. We visit them, so that they should not feel abandoned and we see to it that they get their medication. We take part in the distribution of clothing, footwear and other donations. Before the holidays we organise thorough cleaning and tidying of the Community premises and organise entertainment with whatever is available to us. The work of the Children's Group which meets every Sunday is organised by us. Sometimes we help with the work in the kitchen, and all these functions on a continuous basis."

- "In spite of the shells?"
- "Well, so far we have been lucky. Today any movement presents a risk. But if everybody thought about it nobody would go out and Sarajevo would be a dead town.

But still, there are people in the streets. Some of our members come from as far away as Alipašino Polje. They walk, of course, because there is no available transport. **BOHORETA** is active even in such circumstances. It has been proven that women are less afraid than men and that we are stronger than you are. Would you like to dispute it?"

- "It has not even occurred to me to do that! You are right. Thank you for talking to me."

Five years later, in January 1998 I talked to **NELALEVI**, the present President of **BOHORETA**.

- "All **BOHORETA'S** activities from the war time have been continued now in the time of peace. But our scope of work has been extended. We can pay more attention to other things now. We have started and are running courses of English and Hebrew, and of sewing and knitting. Every month we have tea parties. A programme is always organised to go with them. The work with the children's group has been enriched. We hold "A Sunday School" now. There is also a Youth Group. They have been allocated rooms of their own. We also take part in all the activities of our Community. I would like to mention, as an example, the programme organised by us on the occasion when the stamp with The Hagada motif was launched, or the cocktail party to mark the awarding of title of The Righteous to the Haribovi family. Of course it goes without saying that we participate at every holiday celebration."

- "Are there any changes in the structure of **BOHORETA**?"
- "Well, not too many. Some Jewish women who came back to Sarajevo have joined us, but the structure has not changed a lot. These are the same women who used to work during the war. To our regret, there are not many young women. But what can we do? Our whole population gets older not younger. This is reflected in **BOHORETA** as well."

- "A few days ago I saw you and a group of women peeling potatoes."

- "Why not? We are there whenever any help is needed. So, today we shall be doing the same..."
It seems that they enjoy it. They peel the potatoes, and of course they talk. One could refer to such an event as a "Potato Party". But at **ARVITS** before the holidays, the Bohoretas appeared in an unrecognisable "de lux" edition. Now it is a group of dressed up and made up women, the majority of which had hats to cover their heads with.

It was a show of hats of all sizes and in various colours and shapes. They wore them both seriously and somewhat jokingly, as becomes every lady. A look from the "minyan" always invites a smile. With this light-hearted illustration I bring my talk on **BOHORETA** and Bohoretas to an end.

SMALL NEWS FROM SARAJEVO

- The pensioners can travel all over Sarajevo as much as they like. They were granted **free transport** on all tramway and trolley bus lines.

- One of Sarajevo's Winter events was **A Sefardic Evening** at the Kamemi Teatar: a crowded auditorium; poetry and music.

- The main street and the streets in its vicinity are equipped with **new street lighting**. The poles are painted dark green and the design is Austro-Hungarian.

- The area that once used to be the tobacco factory is gradually being cleared. It is possible now to see the **other side** of the Miljacka River from Manjin Dvor.

- The old Jewish Cemetery is still **covered with land mines**. It is possible to reach the old chapel only, but the chapel itself is completely devastated. It will be a huge undertaking to clear the mines, because they are hidden in the grass all around the monuments and graves. For how long, who knows?

- **Dorde Balašević** gave concerts in Skenderija on 7 and 8 of February. Groups of young people came from all over our former Yugoslavia. A placard displayed the words "From Split we row and to the end of the world we go". Atmosphere - fantastic and exciting. It turned out that "some new kids" can sing almost his whole repertoire. After an explosion of enthusiasm he had to sing as an encore some of his best known songs. He was given a reception by the mayor. The profit of the concerts which was some 150 thousand German Marks was donated for children. He came to Sarajevo and left it under the protection of SFOR. Just in case!

Translation: Branka Danon

BAKLAVA

700 dkg jufke
700 dkg mljevenih oraha
1 neslan puter
700 dkg šećera
1 šolju za bijelu kafu vode
4 kašike limuna

Zaljjev
Skuhati šećer sa vodom i ostaviti da se ohladi

Tepsiju pomastiti sa malo butera
Složiti šest jufki
Sedmu jufku poprskati sa malo butera
Onda staviti oraha
I tako sve redati dok se ne potroše orasi i jufke
Na kraju staviti tri jufke, baklavu izrezati u kocke
Ostatak butera prelitati preko baklave

Peći 30-40 minuta, prvo na 250°C dok ne porumeni, a poslije smanjiti na 200°C.

Vruću baklavu zaliti sa hladnim zaljevom.
Branka Levi

ROLAT

Tijesto: Umutiti 4 žutanjka sa 10 dkg šećera (štaub), a nakon toga dodati 10 dkg oraha (mljevenih). Naribati 2 štangle čokolade za kuhanje i dodati 3 kašike (supene) brašna. Peći sve na laganoj vatri (oko 200°C), 15 minuta. Kada je pečeno, izvaditi tijesto na aluminijsku foliju.
Krema: 20 dkg šećera (po želji) i 20 dkg oraha (mljevenih) umutiti. Izmiješati sa 1 supenom kašikom ruma, 1 kašikom soka od limuna i 1 kašikom mlijeka. Ovu smjesu namazati na tijesto. Uz pomoć folije saviti u rolnu i ostaviti oko 1h u foliji.
Bijela krema:
Snijeg- Umutiti 4 bjelanka sa 15 dkg šećera (štaub) i premazati rolat. (Umjesto toga može se umutiti i obični šlag) i preko njega naribati čokolade (po želji).
Crna krema:
Glazura- 3 kašike supene šećera (štauba), 3 kašike vode, 10 dkg čokolade (za kuhanje), 1 kafena kašika butera. Sve to prokuhati i lagano prelitati preko snijega-bijele kreme.

Radi lakšeg rezanja, poželjno je da se rolat stavi u pravougaonu tacnu.

Anđelka Đurđević

Svima
želimo
SRETAN
PRAZNIK
PESAH

BAKLAVA

700 grams of phyllo pastry
700 grams of ground walnuts
1 packet of unsalted butter
700 grams of sugar
1 cup of water
4 spoonfuls of lemon juice

Syrup:
Boil water with the sugar and let it cool.

Butter a baking tin.
Put in it six layers of pastry.
Sprinkle the seventh pastry sheet with some butter.
Put walnuts on the pastry.
Continue putting a layer of pastry and a layer of walnuts till all the pastry and walnuts have been used.
Cover with three pastry sheets.
Pour the rest of the butter over it.

Bake for 30-40 minutes, first on 250°C till it browns and then lower the temperature to 200°C.

When it is done, pour cold syrup over the hot baklava.

ROLL

Dough: Beat 4 egg yolks with 100 grams of castor sugar. Then add 100 grams of ground walnuts. Grate 2 bars of cooking chocolate into it and add 3 table spoonfuls of flour. Bake at about 200°C for 15 minutes. When it is done, place it on a sheet of kitchen foil.

Filling: 200 grams of sugar (optional) and 200 grams of ground walnuts. Mix well. Add a table spoonful of rum, 1 table spoonful of lemon juice and 1 table spoonful of milk. Spread it over the dough. Use kitchen foil to roll it and let it stand for about an hour in the foil.

White filling: beat 4 egg whites with 150 grams of castor sugar and spread it over the roll (whipped cream can be used instead) and grate some chocolate on top of it (optional).

Dark filling:
Icing - 3 table spoonfuls of castor sugar, 3 spoonfuls of water, 100 grams of cooking chocolate, 1 tea spoonful of butter. Let it boil and pour gently over the white filling. To enable cutting, place the Roll on a square serving plate.

Anđelka Đurđević

Translated by Jasna Levinger

We wish to
everyone
CHAG
SAMEACH

